

Dinámica de la oración *tseltal*

La topicalidad como un factor determinante del orden *lineal*

Gilles
Polian

Université de Paris III
CIESAS-Sureste
gillespolian@yahoo.com

PRESENTO EN ESTE ARTÍCULO¹ los resultados de una investigación sobre la estructura de la oración y el orden de los constituyentes en *tseltal* (variante de Oxchuc). Este estudio se integra dentro del marco de la tradición tipológica contrastiva, y en particular responde a preocupaciones comparatistas dentro de la familia de los idiomas mayas, en relación con la discusión sobre la variación del orden de los constituyentes sintetizada en England (1991). Varios factores del orden de los constituyentes son destacados en esa discusión, como la animacidad y la definitud respectivas del sujeto y del objeto. Gracias a Aissen (1997), se ha avanzado significativamente en la comprensión de cómo este tipo de factores pueden actuar en la gramática de las lenguas mayas, y sobre esta base se puede hacer nuevas contribuciones a la problemática del orden de los constituyentes. Presento en este trabajo nuevos datos de *tseltal* que muestran que hay que separar la cuestión de la voz, vinculada a la jerarquización respectiva de los argumentos, y la cuestión del orden de los constituyentes, que tiene sobre todo que ver con la estructura de la información. La aportación más específica de este artículo es un análisis de la alternancia entre los órdenes VOS y VSO de la oración transitiva activa en *tseltal*. El objetivo más general es establecer la base para nuevos estudios comparativos, tanto con otras variantes de *tseltal* como con otras lenguas mayas, de la misma rama y de otras ramas de la familia.

Este artículo está organizado de la siguiente manera: en 1 presento ciertas características tipológicas del *tseltal* y un acercamiento estadístico al orden de los constituyentes. En 2 hago una síntesis de los trabajos sobre esta problemática en las lenguas mayas, citando principalmente a England (1991). En 3, resumo el análisis del *tzotzil* por Aissen (1997) en términos de obviación. En 4, presento mis datos de *tseltal*, y finalmente en 5 argumento el punto principal, según el cual el ordenamiento de los SNs post-verbales está determinado sobre todo por la estructura de la información.

1. CARACTERÍSTICAS TIPOLÓGICAS RELEVANTES DEL TSELTAL

En esta sección, introduzco brevemente la información gramatical sobre el *tseltal* relevante para la discusión que sigue.

1.1. Flexión verbal y definitud

El *tseltal*, al igual que los demás idiomas mayas, presenta una incorporación morfológica sistemática de la información pronominal en el verbo, mediante unos afijos de tipo ergativo-absolutivo: por una parte los prefijos del llamado “juego A”, que corresponden a marcas ergativas cuando vienen prefijados a un tema transitivo y a posesivos cuando aparecen sobre un sustantivo, y por otra parte los sufijos del llamado “juego B”, que corresponden siempre a

pronombres absolutivos. Estos dos juegos de afijos son los únicos marcadores inequívocos de las funciones gramaticales en la oración transitiva activa, puesto que los sustantivos no llevan marcas de caso.

Los verbos presentan un sistema de cuatro aspectos básicos: incompletivo, completivo, progresivo y perfecto, marcados por auxiliares preverbales y/o por afijos sobre el tema verbal. Estas marcas son casi todas distintas según si el verbo es transitivo o intransitivo:

Ejemplos:

	<i>Completivo</i>	<i>incompletivo</i>
<i>transitivo:</i>	la j-ta-at CMP A1-encontrar-B2 'te encontré'	ya j-ta-at INC A1-encontrar-B2 'te encuentro / te encontraré'
<i>intransitivo:</i>	ø-och-at CMP-entrar-B2 'entraste'	ya x-'och-at INC INC-entrar-B2 'entras / entrarás'

Los verbos transitivos presentan una oposición entre voz activa y voz pasiva. En Polian (2004), identifiqué cuatro construcciones de pasivo en tselal: una mediante el sufijo intransitivizador **-ot**, y otras tres mediante auxiliares preverbales combinados con una forma del verbo nominalizada por el sufijo **-el**:

- pasivo con **-ot**:
ø-ta-**ot**-ø
CMP-encontrar-PAS-B3
'fue encontrado'
- pasivo con auxiliar:
la y-**ich'**-ø ta-**el**
CMP A3-AUX-B3 encontrar-NOM
'fue encontrado'

Las diferentes construcciones de pasivo no se usan exactamente en los mismos casos y no son semánticamente equivalentes, pero los matices de interpretación no son fundamentales para el presente estudio. En las pasivas, el paciente funge como sujeto sintáctico del verbo pasivo; el agente siempre puede aparecer, a veces sin ninguna marca, como en (1), a veces acompañado por un elemento que lo identifica como agente: la preposición locativa-instrumental **ta** (agentes bajos en animacidad y/o en especificidad), como en (2), o el sustantivo relacional **u'un** (agentes altos en animacidad y/o en especificidad), como en (3).

- (1) ø-tsak-ot-ø chamel te Mikel =e
CMP-agarrar-PAS-B3 enfermedad DET M. =DET
Mikel se enfermó: fue "agarrado" por la enfermedad.
- (2) ø-ti'-ot-ø ta ts'i' te kerem =e
CMP-morder-PAS-B3 PREP perro DET muchacho =DET
El muchacho fue mordido por un perro.
- (3) ø-ti'-ot-ø y-u'un te ts'i' te kerem =e
CMP-morder-PAS-B3 A3-SR DET perro DET muchacho =DET
El muchacho fue mordido por el perro.

El tselal posee una categoría gramatical de definitud: los sustantivos definidos vienen precedidos del determinante **te**, que puede reforzarse con el clítico de posición final **=e** (cuya posición es determinada por las fronteras prosódicas). La dificultad viene del hecho de que el determinante **te** no sólo está vinculado a la definitud, sino que es también marca de tópico. Esta interferencia topicalidad-definitud hace que un sustantivo semánticamente definido, pero focalizado, no lleva **te**, e inversamente, que un sustantivo indefinido puede llevar **te** si es topical.

	número	porcentaje
VP	92	41.6%
V	52	23.5%
VA	32	14.5%
VPA	17	7.7%
AVP	10	4.5%
PV	8	3.6%
AV	7	3.2%
VAP	2	0.9%
PVA	1	0.4%
(total)	221	

Cuadro 1 - Frecuencia de construcciones de verbos transitivos activos.

0	52	23.5%
1	139	62.9%
2	30	13.6%

Cuadro 2 - Número de argumentos léxicos explícitos por verbo.

VPA	17	56.7%
AVP	10	33.3%
VAP	2	6.7%
PVA	1	3.3%

Cuadro 3 - Frecuencia de oraciones transitivas con los dos argumentos léxicos explícitos.

1.2. Acercamiento al orden de los constituyentes

La determinación del orden “básico” de constituyentes del tseltal ha sido el tema de debates (Smith (1975), Norman y Campbell (1978), Dayley (1981), Robinson (2002)). Lo único incontrovertible en cuanto a orden de constituyentes no-marcado es que el predicado viene en posición inicial, antes de los argumentos, sea éste verbo intransitivo, transitivo o predicado no-verbal. En términos de Dryer (1997), el tseltal es muy claramente un idioma “VS & VO”. Esto se puede comprobar tanto en términos estadísticos (ver cuadros 1, 2 y 3), como en términos pragmáticos, pues cuando un argumento aparece antes del predicado se puede comprobar que corresponde a un elemento topicalizado o focalizado, como lo vamos a ver más adelante.

Los cuadros muestran las estadísticas realizadas con base en un corpus de textos orales (esencialmente relatos de vida y narraciones diversas, seleccionados de mi propio trabajo de campo), tomando en cuenta todas las oraciones transitivas no subordinadas, excepto las que tienen argumentos proposicionales o que contienen un elemento interrogativo-indefinido (palabra *wh-*), de posición fija. *V* representa el verbo, *P* el paciente y *A* el agente (o sea el objeto y el sujeto, puesto que estos cuadros sólo presentan datos de oraciones activas)².

Estas estadísticas son evidentemente incompletas, pues el corpus es demasiado pequeño y no representativo de todos los géneros de discurso y registros, pero sin embargo permiten observar algunas tendencias³. La predominancia estadística del verbo inicial es patente en el cuadro 1: tomando en cuenta los casos en que el verbo aparece al menos con un argumento léxico, en 84,6% de los casos el verbo aparece primero (considerando sólo las oraciones en que los dos argumentos están léxicamente presentes, este porcentaje es de 63,3%).

La frecuencia baja de oraciones con dos argumentos léxicos (13,6%) no es de extrañar, sabiendo que este tipo de oraciones es generalmente rara en el discurso espontáneo, en razón de su fuerte carga informativa, lo cual hace que se suele evitar dividiendo la oración en dos (cf. Dryer 1995). La importancia estadística de estas oraciones depende esencialmente del registro de habla: cuanto más formal es el registro, más tiende a ser sintetizada la información, lo cual implica una mayor presencia de dos argumentos con el mismo predicado⁴.

Entre las oraciones con dos argumentos realizados, observamos que las que predominan estadísticamente son las de orden VPA, con una presencia menor pero igualmente notable de AVP. Si se escoge la frecuencia como criterio fundamental de un orden “básico” de palabras, el orden básico del tseltal es incontestablemente VPA⁵; en cambio si se deja de lado el criterio

de la frecuencia, los datos ya no son tan claros. En particular, voy a mostrar en 5 que el hecho de que haya un orden estadísticamente predominante no impide que las secuencias V SN SN puedan ser totalmente ambiguas fuera de contexto.

Para terminar, notamos en el cuadro 3 la ausencia de casos en que los dos argumentos preceden el verbo (APV o PAV); estos órdenes en realidad son posibles, correspondiendo a la topicalización del sujeto junto con la focalización del objeto, o viceversa, véase 1.4 abajo.

1.3. Predicado inicial

Los siguientes ejemplos ilustran el orden no-marcado de oraciones del tipo más frecuente, es decir que consisten de un predicado con un solo argumento léxicamente presente. Este orden no-marcado es siempre *predicado-argumento*: verbo intransitivo en (4), verbo transitivo con objeto y luego con sujeto en (5), y predicado no-verbal (adjetivo) en (6). Este orden corresponde por ejemplo a los casos de *foco de oración*, es decir en donde toda la oración es focal.

- (4) lek ya x-lok'-∅ =ix te chenek'=e
bien INC INC-salir-B3 =ya DET frijol =DET
VI S
Ya sale bien el frijol.

- (5) y-u'unin-ej-∅ te k'inal =e,
A3-apropiarse-PERF-B3 DET tierra =DET
VT P
pero la s-man-∅ =ix te j-lumal-tik =e.
pero CMP A3-comprar-B3 =ya DET A1-paisano-PL1 =DET
VT A
Tenían apropiada la tierra, pero ya la compraron gente de nuestros pueblos.

- (6) lom sik-∅ te j-k'ab =e
muy frío-B3 DET A1-mano =DET
PNV S
Está muy fría mi mano.

Este orden con predicado inicial es común a todas la lenguas mayas (con excepción del ch'orti') y a la mayoría de las lenguas mesoamericanas⁶.

1.4. Focalización y topicalización preverbales

En concordancia con una tendencia observada en muchas lenguas, el tseltal usa la posición justo antes del predicado para elementos focalizados, mientras coloca a elementos topicales en posición inicial de oración, presentando una estructura: Tópico - Foco - Predicado. Este orden ha sido descrito para los idiomas mayas en general por Norman (1977). Llevando más lejos el análisis, Aissen (1992) da cuenta de esta estructura en términos de la teoría X-barras con datos del tzotzil, jacalteco y tz'utujil. Las oraciones siguientes ilustran las construcciones de foco y tópico preverbales a partir de la oración menos marcada de (7):

- (7) la s-we'-∅ [te waj] [te ch'o =e]
CMP A3-comer-B3 DET tortilla DET ratón =DET
V O A
Los ratones se comieron las tortillas.

Topicalización del sujeto:

- (8) [te ch'o =e] la s-we'-ø [te waj =e]
 DET ratón =DET CMP A3-comer-B3 DET tortilla =DET
 TOP(A) V O
 Los ratones(,) se comieron las tortillas.

Focalización del sujeto:

- (9) [ch'o] la s-we'-ø [te waj =e]
 ratón CMP A3-comer-B3 DET tortilla =DET
 FOC(A) V P
 Son (los) ratones que se comieron las tortillas.

Focalización del objeto:

- (10) [waj] la s-we'-ø [te ch'o =e]
 tortilla CMP A3-comer-B3 DET ratón =DET
 FOC(P) V S
 Son tortillas que los ratones se comieron.

Topicalización del sujeto y focalización del objeto:

- (11) [te ch'o =e] [waj] la s-we'-ø
 DET ratón =DET tortilla CMP A3-comer-B3
 TOP(A) FOC(P) V
 Los ratones(,) son tortillas que se comieron.

La topicalización del sujeto antes del predicado no es una construcción muy marcada en tseltal, pero se puede comprobar que es más marcada que la construcción con sujeto post-verbal: el hecho de colocar el SN en posición inicial da a entender que la entidad referida tiene especial relevancia con respecto a lo que se va a decir a continuación. Es más probable que siga siendo el tópico en las oraciones siguientes que si el SN hubiera aparecido después del verbo (aunque todavía no pueda confirmar esta afirmación con unas estadísticas precisas al respecto). En otras palabras, la topicalización antes del predicado destaca el SN y le da importancia. En el resto del artículo, ya no hablaré más de las posiciones preverbiales, para centrarme en las posiciones post-verbales.

2. VARIACIÓN DEL ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES EN LA FAMILIA MAYA

2.1. Lenguas VAP vs. lenguas VPA

Según England (1991), si dejamos de lado el ch'orti', que presenta un orden básico AVP, las lenguas mayas se pueden dividir en dos grandes grupos:

- las que tienen un orden fijo VAP: mam, tectiteco, q'anjob'al entre otras. Los cambios de orden implican una marcación morfológica especial.
- las que tienen un orden más libre, con VPA como uno de los más frecuentes: tzotzil, yucateco, k'ichee', y otras, incluyendo el tseltal.

Esta misma autora comenta que entre las lenguas de este segundo grupo, se puede establecer una clasificación entre las que también admiten VAP en ciertas circunstancias y las que nunca permiten. Esta clasificación es de carácter gradual: hay todo un espectro de lenguas que

admiten más o menos el orden VAP⁷. El tseltal es de las que sí permiten VAP, de manera restringida. En este tipo de lenguas, por lo tanto, las oraciones de forma VT SN SN son potencialmente ambiguas, y como lo señala la autora (*ibid.*, p. 481), se registran desacuerdos entre hablantes y/o variantes dialectales sobre los juicios de aceptabilidad, por lo cual se dificulta el análisis del orden básico de los constituyentes⁸.

El punto central del debate que plantea esta autora es el de reconstruir el posible orden del proto-maya mediante la comparación entre todos los idiomas mayas, lo cual llevaría a comprender la evolución que siguió cada uno de estos idiomas hasta su estado actual. Citando a Norman y Campbell (1978), la autora sigue la pista que consiste en decir que las lenguas que muestran una alternancia entre los órdenes VAP y VPA son buenos candidatos para representar el estado original de la familia: efectivamente, suponer que los dos órdenes existían en el proto-maya permite decir que ciertas lenguas fueron fijando uno de los dos órdenes como su orden básico, desechando poco a poco el otro. El estudio de las lenguas como el tseltal, que presentan esta alternancia, adquiere por lo tanto mucha importancia comparativa.

2.2. Lenguas mayas con una alternancia VAP~VPA

England (1991), sintetizando la información disponible sobre las lenguas que presentan tanto el orden VPA como VAP, muestra que lo que resalta de los estudios es que esta alternancia está condicionada por las características respectivas del sujeto y del objeto, en particular los rasgos respectivos de animacidad y/o de definitud. Más en específico, la autora habla de dos tipos de situaciones. En la situación “prototípica”, hay una asimetría entre el sujeto y el objeto, el sujeto siendo más animado y/o más definido que el objeto: en este caso se da un orden VPA. En cambio, en el caso marcado de una simetría entre sujeto y objeto, surge el orden VAP. A continuación, voy a presentar más en detalle como este análisis aparece en las publicaciones que hacen referencia al tseltal.

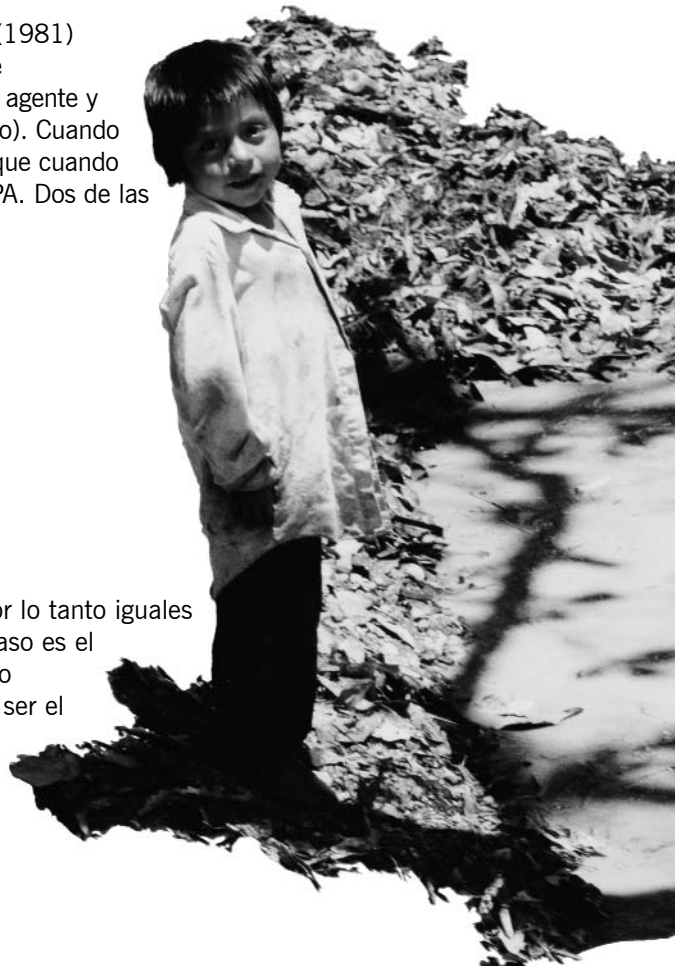
Smith (1975), seguido por Norman & Campbell (1978) y por Dayley (1981) propusieron que el tseltal (variante de Tenejapa) tiene un orden básico de constituyentes variable entre VAP y VPA, según la posición respectiva del agente y del paciente en la escala de animacidad (humano > animado > no-animado). Cuando el agente es de mismo rango que el paciente, el orden es VAP, mientras que cuando el agente es superior al paciente (el caso más prototípico), el orden es VPA. Dos de las oraciones presentadas por Dayley (1981) son las siguientes⁹:

(12) la s-mil-∅ Jpetul te Jwan
 CMP A3-matar-B3 Pedro DET Juan
 V A P [A = P]
 Pedro mató a Juan. [Dayley (1981: 43)]

(13) la s-mil-∅ baka te Jpetul =e
 CMP A3-matar-B3 vaca DET Pedro =DET.
 V P A [A > P]
 Pedro mató la vaca. [id.]

En (12), los dos SNs que siguen al verbo refieren a humanos, y son por lo tanto iguales en animacidad: el que se interpreta como sujeto (subrayado) en este caso es el primero según el autor. En cambio en (13), se ilustra el caso de SNs no iguales, un animal y un humano, en cual caso el sujeto, que tiene que ser el humano, aparece al final. Asimismo, este autor argumenta que el orden es exactamente el inverso en las oraciones pasivas, que tienen que usarse en particular cuando el paciente es superior al agente:

Foto: Rosaluz
 Pérez Espinosa



- (14) \emptyset -mil-ot- \emptyset Jpetul te Jwan
 CMP-matar-PAS-B3 Pedro DET Juan
 Vpas. P A [A = P]
 Pedro fue matado por Juan. [id.]
- (15) \emptyset -mil-ot- \emptyset baka te Jpetul
 CMP-matar-PAS-B3 vaca DET Pedro
 Vpas. A P [A < P]
 Pedro fue matado por la vaca. [id.]

En estas oraciones, el agente aparece no-marcado (ausencia del sustantivo relacional *u'un*, cf. 1.1). El autor hace observar que en el caso en que A y P ocupan el mismo lugar en la escala de animacidad, como en (14), el agente aparece al final, al contrario del correspondiente activo de esta oración en (12), y que cuando el agente es inferior al paciente: (15), es al revés, en contraste con (13).

Las otras lenguas mayas que permiten VAP aparte de VPA presentan casos a primera vista similares al del tseltal: es cuando se da cierto tipo de equilibrio entre el sujeto y el objeto que el orden VAP surge. En el caso del tseltal, vimos como Smith (1975) destacó el criterio de animacidad. En el caso del k'iche', según England (1991), el criterio de la definitud es el que cuenta: independientemente de la animacidad, si los dos SNs son definidos, se interpreta la oración como VAP, mientras si uno de los dos es indefinido, el único orden posible es VP^[-def] A^[+def] 10:

- (16) a. xril le tz'i' le achi.
 V A^[+def] P^[+def]
 El perro vio al hombre.
- b. xril jun achi le tz'i'.
 V P^[-def] A^[+def]
 El perro vio a un hombre. [England (1991: 468)]

Volvemos a encontrar aquí una determinación del orden por efecto de la jerarquización respectiva de los argumentos.

En síntesis, estos autores han argumentado que el orden de los constituyentes en estas lenguas es determinado por la interacción de ciertos rasgos léxicos (animacidad) y semánticos (definitud) del sujeto y del objeto. En el caso del tseltal, Dayley y sus predecesores han mostrado también que la selección de la voz activa o pasiva está íntimamente vinculada a la cuestión de la jerarquización respectiva de los argumentos y del orden de los constituyentes.

3. JERARQUIZACIÓN DE LOS ARGUMENTOS Y OBVIACIÓN

La relación entre jerarquización de los argumentos y selección de la voz activa o pasiva ha sido estudiada muy a fondo por Aissen (1997 y 1999) en tzotzil, el idioma maya más cercano al tseltal. Esta autora mostró que se trata en realidad de un sistema de desambiguación de las oraciones transitivas: al no haber marcas de caso que destaquen la función sintáctica de los sustantivos en la oración, la identificación del agente y del paciente es guiada por medio de la voz del verbo. Si la voz es activa, se señala que el agente es el sustantivo que resalta por ciertas características: es superior en animacidad, es poseedor del otro sustantivo, o es el tópico dominante. Si la voz es pasiva, se señala al contrario que el sustantivo que resalta por estas características es el paciente. Considérese los siguientes ejemplos:

- (17) * I-s-mil- \emptyset Xun li ton =e.
 CMP-A3-matar-B3 Xun DET piedra =DET
 (La piedra mató a Xun). [Aissen (1997: 725)]

- (18) l-mil-e-∅ ta ton li Xun =e.
 CMP-matar-PAS-B3 PREP piedra DET Xun =DET
 Xun fue matado por la piedra. [*ibid.*, p. 727]

En (17), tenemos dos participantes: uno humano, Xun, y uno inanimado, la piedra. El verbo es activo, por lo tanto, se tendría que interpretar que la entidad que resalta es el agente. Esta entidad es Xun, puesto que es humana, y por lo tanto superior en animacidad con respecto a la piedra. Se debería interpretar entonces que Xun mató la piedra; pero el orden de los constituyentes no permite postular esta interpretación extraña, puesto que el tzotzil tiene una estructura VOS, y Xun aparece antes de la piedra. Esta oración es entonces simplemente anómala. Esto se corrige en (18): el verbo es pasivo, por lo tanto la entidad que resalta, Xun, es interpretada como paciente. Esto es coherente con la manera en que esta oración está construida. Lo que se observa en estos dos ejemplos es la restricción de los inanimados: no se puede construir en tzotzil una oración con agente inanimado y paciente animado, es obligatorio el uso de un pasivo. Y recíprocamente, si tenemos un agente animado y un paciente inanimado, la única construcción posible es la activa. Este sistema permite limitar la ambigüedad potencial de las oraciones transitivas. Se puede averiguar que se trata de un efecto de interacción entre la animacidad respectiva de los dos argumentos, y no por ejemplo de una restricción sobre los agentes inanimados en general, puesto que puede haber un sujeto inanimado, si el objeto también es inanimado:

- (19) l-y-ixtalan-∅ ik' li j-chob =e.
 CMP-A3-destruir-B3 viento DET A1-milpa =DET
 El viento destruyó mi milpa. [*ibid.*, p. 726]

Aissen (1997) muestra que este sistema es similar a lo que se conoce como *obviación* en las lenguas llamadas “inversas”¹¹. El punto importante es que se pueden identificar varias escalas en las que se clasifica el agente y el paciente: una escala de *prominencia* (1^a/2^a persona > 3^a persona, y 3^a persona topical > 3^a persona menos topical), una escala de *animacidad* (humano > animal > inanimado) y una escala de *posesión* (poseedor > poseído), entre otras. En el caso no-marcado, el agente es más alto que el paciente sobre estas escalas: esto corresponde al uso de la “construcción directa” en las lenguas inversas, y al uso de la voz activa en tzotzil. En el caso contrario, cuando el paciente rebasa al agente en una o varias de estas escalas, se trata de un caso marcado, lo cual se traduce en una “construcción inversa” en las lenguas inversas, y en una voz pasiva en tzotzil. La aportación fundamental de Aissen (1997) es haber mostrado que, aunque el tzotzil no presenta ninguna marcación morfológica similar a la de las lenguas inversas, se puede dar cuenta de las restricciones sobre los argumentos de la oración activa y pasiva gracias al mismo tipo de jerarquización respectiva de los argumentos.

Además de la animacidad, Aissen (1997) muestra que este fenómeno se aplica también en los textos a nivel de la topicalidad: una entidad que sigue siendo el tópico principal a lo largo de varias oraciones ocasionará automáticamente una alternancia entre voz activa y voz pasiva, según si esta entidad es el agente o el paciente de los diferentes verbos; es decir, esta entidad seguirá siendo el sujeto gramatical de los verbos transitivos, al menos hasta que un nuevo tópico desplace esta primera entidad (ilustrado en tselal en 4.3, ejemplo (25)).

Por otra parte, esta misma autora muestra que este fenómeno en tzotzil sólo afecta las terceras personas (o sea los casos en que la desambiguación es más necesaria), y no las personas “locales” (primera y segunda). Se puede tener, por ejemplo, una oración transitiva activa con un agente inanimado y un paciente de primera o segunda persona:

- (20) L-i-s-mil li ton =e.
 CMP-B1-A3-matar DET piedra =DET
 La piedra me mató. [*ibid.*, p. 725]

la animacidad (por ejemplo en caso de un agente animado indefinido junto con un paciente inanimado definido), mostré (Polian 2004: 224) que la escala *definido>indefinido* es menos determinante que la escala *animado>inanimado*, pero más determinante que la escala *humano>animal*.

4.2. Especificidad y determinación sintáctica

Los datos del tseltal se dejan analizar bastante bien en términos de obviación a la luz de los tres factores mencionados (animacidad, definitud y topicalidad), pero encontramos otro aspecto de la gramática que interfiere: el de la especificidad, vinculado al grado de determinación sintáctica del SN. En particular, los SNs bajos en especificidad tienden a ser poco determinados sintácticamente, y aparecen en particular como nombres escuetos. Un efecto de esta ausencia de determinación sintáctica es que este tipo de sustantivos tiende fuertemente a colocarse inmediatamente después del verbo, y muestra poca movilidad, independientemente de su papel temático o de su función sintáctica. De alguna manera, este encogimiento sintáctico afecta la prominencia que estos sustantivos pueden tener por otra parte, en particular en cuestión de animacidad. Los ejemplos siguientes muestran como esto puede cancelar la restricción de los inanimados, comentada anteriormente (ejemplos (17) y (18)):

(23) Ya s-mil-∅ alal-etik te jik'jik'obal =e.
INC A3-matar-B3 niño-PL DET tos ferina =DET
La tos ferina mata niños.

(24) Ya y-uts'in-∅ k-alak'-tik i sik-il ja'al =to.
INC A3-molestar-B3 A1-ave-PL1 DEM:PROX frío-EPI lluvia =DEIC
Esta lluvia fría molesta (es nociva para) nuestras aves (domésticas).

Vemos aquí que unos agentes inanimados tienen unos pacientes animados en una construcción activa, lo cual es normalmente imposible. Lo que es crucial en estos ejemplos es, por una parte, que el agente inanimado en los dos casos es una entidad con un alto grado de especificidad: una enfermedad específica en un caso, y un fenómeno meteorológico acompañado por un demostrativo en el otro, y por otra parte que el paciente animado en ambos ejemplos es desde el punto de vista semántico poco específico e individuado, y sintácticamente un nombre escueto: un indefinido plural en un caso, y un colectivo en el otro. Los ejemplos (23) y (24) muestran que la especificidad, junto con la determinación sintáctica, es también un criterio de contraste entre agente y paciente que hay que tomar en cuenta en la obviación en tseltal.

4.3. Topicalidad

En Polian (2004), muestro que la topicalidad sólo interviene en tercer lugar, después de la animacidad y la definitud, para determinar la selección del sujeto: a definitud y animacidad iguales, el argumento más topical será el sujeto¹². La topicalidad es una característica difícil de identificar con certidumbre, puesto que se define a nivel discursivo sobre un conjunto de oraciones, en un contexto particular, y que puede cambiar de una oración a otra. Es común en un relato tener un tópico continuo, por ejemplo el personaje principal del relato, que efectúa y sufre diversas acciones: aparecerá entonces en general siempre como sujeto, provocando la pasivación de los verbos cuando es paciente de la acción.

El ejemplo siguiente representa una secuencia de extractos de una historia que ilustra cómo los cambios de tópico determinan el uso de la voz activa o pasiva: se trata de un

“mayordomo”¹³ que manda a uno de sus hombres a su servicio para llevar una carta, con la intención de alejarlo de su casa. Durante las primeras oraciones, el mayordomo es el tópico principal, entonces cuando “manda” al hombre (oración [2]), luego que le “dice” que se vaya (oración [3]), aparece como sujeto de verbos activos, el “hombre” siendo el objeto. Sin embargo, este hombre se vuelve el personaje principal del relato, y desde la oración [4] corresponde al tópico principal: cuando se repite en ese momento como el mayordomo le dice que se vaya, el verbo es construido a la voz pasiva (\emptyset -**ut-ot**- \emptyset “le fue dicho”), puesto que el tópico principal tiene que ser sujeto superficial. Más adelante en el relato, el hombre se encuentra con un ladino a caballo, quien le pregunta adónde va: allí también, el hombre sigue siendo el tópico principal, por lo cual el verbo *decir* (\emptyset -**al-b-ot**- \emptyset , sinónimo de \emptyset -**ut-ot**- \emptyset que acabamos de mencionar) está en pasivo. Los personajes principales son subrayados, y los verbos que los ponen en relación están en negritas:

- (25) [1] ja'- \emptyset te mayordomo =e la s-pas- \emptyset jun karta [...]
 FOC-B3 DET mayordomo =DET CMP A3-faire-B3 un lettre
- [2] la **s-tikun**- \emptyset bel te j-tul winik =e ; [...]
 CMP A3-mandar-B3 DIR:ir DET un-CLF:humano hombre =DET
- [3] la **s-tikun**- \emptyset bel ta namal.[...] jich la **y-al-be**- \emptyset beel:
 CMP A3-mandar-B3 DIR:ir PREP lejos así CMP A3-decir-APL-B3 DIR:ir
- [4] “ba-an, ba aw-ijk'ta- \emptyset jilel i jun =to”. [...]
 ir-IMP ir A2-dejar-B3 DIR:quedar DEM:PROX papel =DEIC
- [5] te winik =e la s-ch'un- \emptyset beel [...] “ba-an” \emptyset -**ut-ot**- \emptyset te mayordomo =e ;
 DET hombre =DET CMP A3-obedecer-B3 DIR:ir ir-IMP CMP-decir-PAS-B3 DET mayordomo=DET
- [6] [...] \emptyset -tal- \emptyset {j-}tul kaxlan, [...] kajal- \emptyset tel ta s-kawayo.
 CMP-venir-B3 un-CLF:humano ladino montado-B3 DIR:venir PREP A3-caballo
- [7] ja'- \emptyset te \emptyset -**al-b-ot**- \emptyset : “ban ya x-ba-at hijo”, **ut-ot**- \emptyset , “ban ya x-ba-at?”.
 FOC-B3 DET CMP-decir-APL-PAS-B3 dónde INC INC-ir-B2 hijo decir-PAS-B3 dónde INC INC-ir-B2
- [1] El mayordomo escribió una carta. (...) [2] **mandó** a un hombre (...) [3] lo **mandó** lejos (...) le **dijo** así:
 [4] “vete, ve a dejar esta carta”. (...) [5] El hombre obedeció, (...) “vete” le **dijo** el mayordomo; (...) [6] un ladino llegó (...) montado en su caballo. [7] le **dijo**: “¿adónde vas, hijo?”, le **dijo**, “¿adónde vas?”

La interpretación correcta de los papeles temáticos para los argumentos de estos verbos se basa enteramente en la identificación del tópico principal, puesto que, como se puede ver, los agentes de los verbos pasivos de (25) no son marcados por ningún elemento preposicional, lo que corresponde al caso más frecuente con este tipo de pasivos.

La identificación del tópico principal es crucial en general para las oraciones transitivas activas en las que los dos argumentos son de tercera persona; fuera de contexto, es decir cuando ningún elemento ayuda a determinar el estado de activación de los diferentes referentes de discurso, es imposible saber cuál es el agente y cuál es el paciente. El ejemplo que sigue presenta una estructura *V SN SN*: sólo el contexto permite interpretarlo. En este caso, las oraciones precedentes tenían por sujeto y tópico principal los maestros ladinos en Oxchuc; como ningún elemento señala un cambio de tópico, la interpretación es por lo tanto que *kaxlan-etik* ‘ladinos’ sigue siendo el tópico principal en esta oración, y sujeto por lo tanto, puesto que el verbo está en la voz activa.

- (26) ma (\emptyset) s-bijtes- \emptyset lek [te indígena-etik] [te kaxlan-etik] namey.
 NEG INC A3-enseñar-B3 bien DET indígena-PL DET ladino-PL antes
 V P A
 Antes los ladinos no les enseñaban bien a los indígenas.

A pesar de que esta oración sigue aquí el orden VPA , esta misma secuencia fuera de contexto no sería interpretable. Sólo la identificación del agente como tópico en la situación lo permite.

5. ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

Se mostró en 3 y 4 cómo la jerarquización respectiva del agente y del paciente sobre distintas escalas se vincula con restricciones en el uso de la voz activa y pasiva, e inversamente como el uso de la voz activa o pasiva permite interpretar la oración en relación con esta jerarquización. Sin embargo, este fenómeno es independiente del orden de los constituyentes. Voy a argumentar aquí que en tselatl el principal factor de ordenamiento de los SNs post-verbales es la estructura de la información: estos SNs, con muy pocas excepciones, siempre se ordenan del más focal al más topical.

Este análisis va en contra de los análisis propuestos por Dayley (1981) y sus predecesores, y retomados por England (1991). Como mostré, estos autores analizan la alternancia de órdenes de los constituyentes según si hay asimetría o simetría en animacidad entre los argumentos, de la manera siguiente:

(27)	Órdenes de constituyentes según Dayley (1981)		
	[animacidad]	activa	pasiva
	A>P	VPA	
	A<P		$V_{pas.AP}$
	A=P	VAP	$V_{pas.PA}$

Los órdenes que este autor asocia con A>P y A<P: VPA y $V_{pas.AP}$, son las construcciones que han aparecido en los ejemplos que he presentado hasta ahora. Se caracterizan por el hecho de que el sujeto superficial del verbo aparece en posición final; en el caso de VPA , también es notable que es el orden más frecuente de oración transitiva activa con dos argumentos léxicos¹⁴.

Lo que no confirman mis datos es la manera en que estos autores analizan los supuestos casos de simetría (ejemplos (12) y (14)). Por ejemplo, (26) muestra un caso claro de simetría tanto en animacidad como en definitud, que resulta en un orden VPA , y no VAP como lo predice Dayley (1981). Por otra parte, sí encuentro los órdenes VAP y $V_{pas.PA}$, pero no corresponden a casos de simetría entre agente y paciente, sino a casos particulares de asimetría, que voy a comentar ahora. Estos órdenes se dan en particular cuando un argumento es superior en topicalidad, pero inferior en animacidad: la animacidad es un factor más fuerte que la topicalidad, por lo cual determina la selección del sujeto, pero la topicalidad influye sobre el orden de los constituyentes. Obsérvese el ejemplo siguiente:

(28)	patil	la	y-ak'-b-otik	padre	me	biblia = to
	Después	CMP	A3-dar-APL-B1PL	padre	DEM:DIST	biblia = DEIC
			V	A		P
	Después el padre nos dio esta Biblia.					

El contexto previo a (28) es que el narrador cuenta como no tenían Biblia en su pueblo. La "Biblia" es por lo tanto el tópico; el "padre" es un elemento informativo menor del discurso, que de hecho no vuelve a intervenir en las oraciones siguientes. El paciente, la "Biblia" es más topical que el agente, pero la superioridad en animacidad del agente hace de éste un mejor sujeto. El paciente aparece por lo tanto como objeto, pero su mayor topicalidad provoca que se coloque al final de la oración. Este tipo de contexto es el que produce más fácilmente en tselatl las oraciones con orden VAP , estadísticamente raras. Nótese también la ausencia del determinante **te** delante del sustantivo *padre* en (28): esto es otro efecto visible del flujo de la información: al haber dos SNs post-verbales, se observa la tendencia a que el primero sea

diferencia de mi análisis con el de Dayley (1981) y England (1991), es que estos autores analizan los órdenes de (32b) como resultados de una simetría entre agente y paciente.

Mi explicación para esta divergencia en los datos es la siguiente: pienso que los datos en los que se apoyan estos autores en el caso específico del tselal: los ejemplos (12) y (14), son datos posibles de obtener en contexto de elicitación, pero que falta sustentarlos en base a un análisis de corpus para darles validez¹⁶. Es pertinente comentar que, por más que estadísticamente el orden VPA sea tajantemente más frecuente que VAP (cf. Cuadro 3: 56,7% para VPA y 6,7% para VAP), eso no lleva a interpretar una secuencia V SN SN fuera de contexto como VPA. Se puede decir que, frente a tal tipo de oración en contexto de elicitación, las interpretaciones en términos de VPA y VAP se llegan incluso a equilibrar, variando según la persona y según los momentos. Pienso que esto es señal de que el tselal carece de un orden básico de oración transitiva con dos argumentos realizados: la frecuencia de aparición de VPA no ha conllevado ningún fenómeno de gramaticalización de este orden, sino que éste sigue siendo el producto principalmente de la estructura de la información. Si una secuencia V SN SN fuera de contexto lleva a confusión, es porque hay una tendencia muy fuerte a que en una oración transitiva activa el agente corresponda a información vieja o topical (cf. DuBois 1987). Si el contexto no proporciona este agente, el hablante lo busca en alguno los dos SNs para poder procesar la oración, lo cual lo lleva a probar cualquiera de las dos configuraciones posibles, independientemente de su frecuencia en el discurso espontáneo.

CONCLUSIÓN

En síntesis, he mostrado que los factores como la animacidad y la definitud en tselal son relevantes para explicar la alternancia de voz, pero no para explicar el orden de palabras. He argumentado a favor de un análisis según el cual es la estructura de la información la responsable del orden de las palabras, tanto en las oraciones activas como pasivas. Si bien la topicalidad también provoca alternancias de voz, como lo mostré con el ejemplo (25), existe una tendencia que lleva a ordenar los SNs post-verbales del más focal hasta el más topical¹⁷.

La caracterización de los órdenes del tselal en estos términos remite al análisis de Mithun (1987) del tipo de lenguas que ella llama *pragmatically based*, a las cuales no se puede atribuir ningún “orden básico de los constituyentes”, puesto que todos los órdenes reflejan cierta configuración pragmática. Es notable que el tselal presenta las mismas características que esta autora atribuye a este tipo de lenguas: una organización lineal de la información de lo más focal hacia lo más topical, y una incorporación morfológica sistemática de la información pronominal en el verbo. Junto con esta caracterización, viene la idea de que, en tselal, la oración transitiva con dos argumentos explícitos no se presta para conformar una unidad informativa uniformemente neutra desde el punto de vista pragmático: tiene forzosamente que haber un contraste pragmático entre los SNs.

Esto lleva a decir que es inútil tratar de atribuir al tselal un “orden básico” en términos de VOS o VSO. Mejor dicho, afirmar que el tselal es VOS no nos dice nada interesante para nuestro conocimiento de este idioma, pues no se trata de ninguna característica tipológica en sí, sino del resultado de la combinación de dos tendencias independientes: por una parte, la tendencia universal a asociar los agentes de los verbos transitivos con los tópicos (cf. Dubois 1987), y por otra parte, la tendencia a organizar la información post-verbal desde lo focal hacia lo topical. En este sentido, el tselal se acomoda mucho mejor de una caracterización como la propuesta por Dryer (1997), en sentido de que es VS & VO, el orden respectivo del S y del O importando poco.

A nivel de los idiomas mayas, esta investigación invita a buscar los parámetros tipológicamente más pertinentes para seguir impulsando nuevos estudios comparativos. Si la oposición VOS vs. VSO se reveló ser de poca utilidad, se debe seguir buscando del lado de la

obviación: qué escalas están en juego, cómo estas mismas escalas se jerarquizan entre sí, etc., y también del lado de la estructura de la información, y cómo ésta interfiere con los mecanismos de la obviación.

ABREVIATURAS

∃: predicado existencial-locativo; A: agente; A1, 2, 3: marcador del juego A (afijo ergativo o posesivo) de primera, segunda, tercera persona; APL: aplicativo; AUX: auxiliar; B1, 2, 3: marcador del juego B (afijo absoluto) de primera, segunda, tercera persona; CLF: clasificador; CMP: completivo; DEIC: deíctico; DEM: demostrativo; DET: determinante; DIR: direccional; DIST: distal; EPI: epíteto; FOC: focalización; IMP: imperativo; INC: incompletivo; INTERR: interrogativo; NEG: negación; NOM: nominalizador; PAS: pasivo; PREP: preposición; PERF: perfecto; PL: plural; PNV: predicado no-verbal; PROX: proximal; SR: sustantivo relacional; TOP: topicalización; V_{pas.}: verbo pasivo.

NOTAS

- 1 Varias secciones de este artículo corresponden a una traducción adaptada de ciertas partes de mi tesis de doctorado (Polian 2004).
- 2 Escogí la notación con *A* y *P* en vez de *S* y *O* por la razón de que se van a analizar también oraciones pasivas, en las que el paciente se vuelve sujeto, lo cual hubiera podido crear confusiones.
- 3 Robinson (2002) presenta resultados similares sobre la base de su corpus de cuentos (tseltal de Tenejapa).
- 4 Un breve estudio realizado sobre varios registros en tseltal entre mis grabaciones de campo muestra que las oraciones con un solo argumento realizado predominan siempre, sea cual sea el registro (entre 40% y 50%); pero es patente que en discurso espontáneo informal las oraciones sin ningún argumento realizado son muy frecuentes, mientras las oraciones con dos argumentos casi inexistentes. Esta tendencia se invierte en un registro formal de habla.
- 5 Aunque con sus 56,7% de frecuencia, este orden no alcanza el umbral definido por Dryer (1989) para ser calificado automáticamente como orden básico. Según este autor, esto ocurre cuando un orden es por lo menos dos veces más frecuente que los demás órdenes.
- 6 Campbell, Kaufman & Smith-Stark (1986) muestran que la ausencia de un orden de predicado final es un rasgo areal de Mesoamérica.
- 7 Dentro del grupo Q'anjob'alano, encontramos el espectro completo de variación entre VAP y VPA: por un lado el q'anjob'al que presenta un orden fijo VAP, del otro el tojolab'al que tiene VPA y (casi) no presenta VAP (Brody 1984), y entre los dos, estados intermedios entre VAP y VPA, con el chuj, el acateco y el mochó (England 1991; para el acateco, véase Zavala (1992: 217)).
- 8 La ambigüedad o dificultad para procesar este tipo de oraciones VT SN SN parece ser común en las lenguas de orden de palabras relativamente libre que no tienen marcación casual de los sustantivos. Entre las lenguas mayas, Mondloch (1978) lo reporta para el K'ichee', Brody (1984: 72) para el tojolab'al y Broadwell (2000) para el kaqchikel; fuera del ámbito maya, se puede citar a Dixon (1988) con el caso del fidjiano.
- 9 Adopto la notación siguiente a partir de este punto: se subrayará el argumento, A o P, que funge como sujeto superficial del verbo, y los verbos pasivos se notarán Vpas.
- 10 England (1991) muestra también que no es posible una oración con tanto sujeto como objeto indefinidos en k'ichee'.
- 11 Thompson (1989), Klaiman (1992) y Givón (1994), entre otros.
- 12 Uso aquí el concepto de topicalidad en el espíritu de Givón (2001), como un concepto gradual que va de lo más focal a lo más topical, vinculado a la idea de la "predecibilidad de la información" (la más predecible siendo la más topical, y la menos predecible la más focal).
- 13 Grado en el sistema de explotación de los trabajadores de las fincas.
- 14 Es también probablemente el caso de Vpas.AP en cuestión de oración pasiva, pero carezco de estadísticas convincentes al respecto. Esto se debe en particular a que las oraciones pasivas son menos frecuentes que las activas, por lo cual en el corpus que analicé los datos no son representativos.
- 15 Lo mismo se observa con los ejemplos de Dayley (1981), de (12) a (15): el primer sustantivo en todos los casos carece del determinante *te*.
- 16 Otra duda que se plantea es la de la variación dialectal: los datos de Dayley son de la variante de Tenejapa. Aunque es poco probable que haya diferencias significativas con el tseltal de Oxchuc, hay que considerar esta posibilidad. Sin embargo, Robinson (2002) hace un estudio estadístico con un corpus de cuentos de la misma variante de Tenejapa, que lo lleva a rechazar los datos de Dayley y a adoptar VPA como "orden básico". Este autor muestra bien que, aun cuando el objeto es de mismo nivel de animacidad que el sujeto, de todos modos destaca el orden VPA.
- 17 Integrando las posiciones de tópicos y focos preverbal (cf. 1.4), la generalización relevante es que la información focal tiende a estar más cerca del predicado, mientras que la información topical tiende a alejarse del predicado: [TOP [FOC [PREP] FOC] TOP].

BIBLIOGRAFÍA

- Aissen, Judith L. 1992 – Topic and Focus in Mayan. *Language* 68: 43-80.
 1997 – On the Syntax of Obviation. *Language* 73 : 705-750.
 1999 – Agent Focus and Inverse in Tzotzil. *Language* 75: 451-485.
- Broadwell, George Aaron 2000 – Word Order and Markedness in Kaqchikel. *Paper presented at the Conference Lexical Functional Grammar*. Available at the address www.albany.edu/anthro/fac/broadwell/LFG_2000.pdf
- Brody, Jill 1984 – Cleft in Tojolabal Maya, Structure and Discourse Function. *Journal of Mayan Linguistics* 4 (2): 65-90.
- Campbell, Lyle, Terrence S. Kaufman & Thomas Smith-Stark 1986 – Meso-america as a Linguistic Area. *Language* 62 (3): 530-570.
- Dayley, Jon P. 1981 – Voice and Ergativity in Mayan Languages. *Journal of Mayan Linguistics* 2 (2): 6-82.
- Dixon, Robert M. W. 1988 – *A grammar of Boumaa Fijian*. University of Chicago Press, Chicago.
- Dryer, Matthew S. 1989 – Discourse-Governed Word Order and Word Order Typology. *Belgian Journal of Linguistics* 4: 69-90.
 1995 – Frequency and pragmatically Unmarked Word Order. In Mickey Noonan & Pamela Downing (eds.), *Word Order in Discourse*: 105-135. John Benjamins Publishing C°, Amsterdam.
 1997 – On the 6-Way Word Order Typology. *Studies in Language* 21: 69-103.
- Dubois, John W. 1987 – The Discourse Basis of Ergativity. *Language* 63: 815-855.
- Durbin, Marshall E. & Fernando Ojeda 1978 – Basic Word-Order in Yucatec Maya. *England Papers in Mayan Linguistics*: 69-77.
- England, Nora C. 1991 – Changes in Basic Word Order in Mayan Languages. *International Journal of American Linguistics* 57 (4): 446-486.
- Givón, Talmy 2001 – *Syntax, a Functional-Typological Introduction*. John Benjamins Publishing C°, Amsterdam.
- Givón, Talmy (ed.) 1994 – *Voice and Inversion*. John Benjamins Publishing C°, Amsterdam.
- Greenberg, Joseph H. 1963 – Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order Of Meaningful Elements. In Joseph Greenberg (ed.), *Universals of language*: 73-113. MIT Press, Cambridge.
- Klaiman, Miriam H. 1992 – Inverse Languages. *Lingua* 88: 227-261.
- Lambrecht, Knud 1994 – Information Structure and Sentence Form. Cambridge University Press, Cambridge.
- Mithun, Marianne 1987 – Is Basic Word Order Universal? In Russel S. Tomlin (ed.), *Coherence and Grounding in Discourse*: 281-299. John Benjamins Publishing C°, Amsterdam.
- Mondloch, James L. 1978 – Disambiguating Subjects and Objects in Quiché. *Journal of Mayan Linguistics* 1 (1): 3-19.
- Norman, William 1977 – Topic and Focus in Mayan. *Paper presented at the Mayan Workshop II*. San Cristóbal de las Casas, Chiapas.
- Norman, William M. & Lyle Campbell 1978 – Toward a Proto-Mayan Syntax, a Comparative Perspective on Grammar. In Nora C. England (ed.) *Papers in Mayan Linguistics*: 136-156.
- Polian, Gilles 2004 – « Éléments de grammaire du tseltal ». Thèse de doctorat. Université de Paris III-La Sorbonne Nouvelle, Paris.
- Robinson, Stuart 1999 – “Voice and Obviation in Greater Tzeltalan”. MA Linguistics. Australian National University, Canberra.
 2002 – Constituent Order in Tenejapa Tzeltal. *International Journal of American Linguistics* 68 (1): 51-80.
- Smith, Joshua Hinmán 1975 – La familia tzeltalana. *Primer taller maya*. La Antigua, Guatemala.
- Thompson, Chad 1989 – “Voice and Obviation in Athabaskan and Other Languages”. Ph.D. University of Oregon, Eugene.
- Zavala Maldonado, Roberto 1992 – *El Kanjobal de San Miguel Acatán*. Universidad Nacional Autónoma de México, México.